

華語經典

- 中國首位諾貝爾文學獎被提名人林語堂英譯著作
- 全球最大出版商藍燈書屋 (Random House) 邀約好書
- 美國出版史上暢銷傑作 西方讀者了解老莊哲學之入門作



Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition
The Wisdom of Lao Tse II

林語堂中英對照

老子的智慧

老子◎著 林語堂◎英譯 黎明◎編校

- 張曉風 (作家)、馬健君 (林語堂故居執行長) ◎特別推薦
- 龔鵬程 (北京大學教授/美國歐亞大學校長) ◎專文導讀



正中書局



【新版推薦序】

學貫中西，百年一人

兼具「君子」與「文藝復興人（Renaissance man）」之美的林語堂

張曉風（作家）

在中國，在古代，如果你要讚美一個人（哦，所謂人，指的當然是男人），用的字眼可以很簡單，你稱他為「君子」就可以了。君子怎麼解釋呢？它意指一種受過完整教育，品德優美，宅心仁厚，不與人爭卻又頗有擔當的人。然而，「君子不器」，由於他的養成教育極好，所以他不適合作一個職業賣麵包的人或製車輪的人，他不投入實務的有價的操作，他該作的事是社會的精神導師，擘畫十年或二十年後國族該有的走向。

在西方，在中古之後，如果你要讚美一個人（哦，抱歉，此處所指的人仍是男人），該用的字眼應該是 Renaissance man，我姑譯為「文藝復興人物」。此詞的意旨和「君子」大致類同。例如，兩者皆同樣博雅多禮，同樣自期自許以天下為己任，但後者卻多了些務實的本領，有點像孔子說的「多能鄙事」。不過孔子在說這句話的時候，竟不免十分抱歉的先加一句「吾少賤，故……」。由於年輕時候卑微貧苦，孔子學會一些雜七八拉的技能，究竟是哪些技能？孔子沒說，想來其中有些是不登大雅的，例如煮飯。Renaissance man卻不一樣，他們是「吾少貴（他們皆是識字

的貴族），故多能伎藝」，這些伎藝包括儒家的音樂、射擊（或劍術）、駕駛、數學，以及儒家所沒有的現代天文地理知識，以及爛於航海或機械的種種本事，算來「文藝復興人」應該是一種「極優良人種」。

我所知道的林語堂先生其實就是很難得的兼具有「君子」和「文藝復興人物」之長的人。前者比後者多一份優游園林的隱逸雅緻，後者比前者多幾分新時代男兒的慧黠矯健。

林語堂先生是民前出生的人，算起他的身分是既貧賤又富貴。他是福建漳州人，家住山區。那一帶原是窮地方，卻山清水秀。他的父親是一間小教會的牧師，薪資有限，但因教會和洋學堂有關係，林語堂因而擁有極好的教育資源。林氏自小穎悟，再加上環境關係，使得他的英語能力無人能敵。林氏啓蒙之際，在那個時代，多少要熟讀一些經書，所以他也就很自然的學涉中西。林氏後來又留了美、留了德，並且取得語言學方面的博士學位，但那頭銜和他一生的風雲際會幾乎沒有什麼關係。他的一生和什麼有關呢？譬如說，他是個健康愉悅的男孩，且是個極佳的短跑選手，這一項後

來被他妻子視為優點（她曾在運動場上見過他的風姿），因而願意「下嫁」。妻子的廖氏家族非常富有，對林氏的前半生極有助益。

林氏的另一貴人是胡適，他曾「偷助」林氏一千銀元（若干年後，林氏知情歸還）。胡之所以助林，表面看是胡的俠氣，其實也是林氏來自家人之愛的少年意氣風發，令人愛重。

林氏的真本領是寫作，中文的以及英文的。

此外，林氏懂得向中國人推銷西式「幽默」，並且向西方人推銷中國的放達疏淡。在那個年代談幽默，喊打的人其實不少。一般思想親共的人哪能容得你一杯咖啡一塊蛋糕，並且言笑宴宴來論「幽默」呢？他們希望你「廿四小時都在為人民服務」。至於真正的人民是不是「被服務了」或「被殘害了」，那才是天知道。林氏的書多年來一直都是老共轄區內的禁書，但林氏向美國外銷中國文化這一部份卻極為成功。林氏的英文著作分三種，其一是創作，如《生活的藝術》。其二是改寫，如短篇小說，其中〈碾玉觀音〉一篇有極好的新詮釋，把個無聊的鬼故事，寫成了經典愛情。後

來姚一葦教授所編的〈碾玉觀音〉，劇本就是承襲林氏了不起的新詮（而不是採用明人重述的宋人平話）。其三是中翻英的翻譯，如張潮的《幽夢影》。三者皆是才子作，各有勝境。

林氏是少數靠一枝筆而活下來的文人。更奇怪的是他的「筆潤」來自美金，這大概是中國五千年來沒有的事。後來的美華作家如湯婷婷或譚恩美也曾暢銷一時，但她們畢竟是華裔美人。最近寫文革故事的哈金當然也算一員猛將，但還差林氏一截。林氏著作又多又好又極富使命感，百年之內恐怕很少有人能接近他所締造的光榮紀錄。

可是，林氏晚年爲了想製作一架中文打字機而耗盡心血和金錢，機器終於做出來了，卻因沒人肯生產而成廢物。林氏和「文藝復興人物」一般，是自認有能力駕馭機械的人。林氏當年爲之瘋狂投入的那一搏，其中種種艱辛，在電腦時代輕易就解決了。四十年前已謝世的林氏，如能看到電腦中文打字之便捷，恐怕不免爲自己浪擲的時間而嘆息吧！

不過，以他的性格而論，他大概也是「終不悔」的。

林氏安息在陽明山腰的故宅庭園裡，面對著他生平最

深愛的觀音山夕照。人世無常，什麼都會過去，書，也許是比較接近永恆的一種存在。在作者離世許久之後，仍繼續發言。

欣聞正中書局刊印林先生所譯英文書八種，並且是中英對照的，故欣爲之序。





【新版推薦序】

古知孔子，現代則知林語堂

馬健君（東吳大學英文系副教授暨林語堂故居執行長）

很多人都說，一個人如果中文不好，英文一定也學得不好。爲什麼會這樣呢？根據我多年英文教學的經驗，發現如果學生中文程度不好，他們在英文學習上也會面臨很多問題，不若其他中文程度佳的同學。反觀英文能力好的學生，中文程度也一定具備相當的能力，因爲他對中文的高度理解加強了他的外語吸收與理解能力，使得他的外語得以運用自如。我們所熟知的林語堂先生便是箇中的佼佼者。

林語堂先生一生最爲人所熟知的，是他在寫作上的成就；但他許多有關於翻譯的文章，更爲世人所津津樂道。中西兼修的背景，使他的翻譯功力除了文字意境上的傳遞，更富有人文精神方面的諸多挹注。藉著文字，他將華人的思想、情感以及生活中細微之處，點點滴滴地傳達給西方讀者，使他們能夠瞭解其中巧妙之處，進而欣賞中華文化的精彩。如此珍貴的文化資產，是我們身爲華人的幸福與驕傲。

在這次正中書局重新再版林語堂先生的八本譯著中，有一本重要的著作《孔子的智慧》。一般西方讀者對於孔子的了解，大多來自《論語》一書，以爲孔子只是個滿口格言的智者。彷彿要爲孔子「驗明正身」，林語堂先生翻譯《論

語》時，他不逐字逐句消極翻譯，而是把原著內容重新分門別類，分成「孔子的生平」、「中庸」、「孔子的格言」、「儒家社會秩序三論」、「論教育」、「論音樂」以及「孟子」等等，從「四書」、「五經」以及司馬遷的《史記·孔子世家》等書籍，以英文特有的表達方式，使西方讀者能夠經由各種面向來了解孔子的思想以及儒家的哲思。這種譯法，既能抓住原文的形式與精髓，又能讓西方讀者容易理解，知道孔子與儒家思想是如何深入華人人文世界。

《老子的智慧》，也就是林語堂英譯的《道德經》。他以深厚且淵博的國學背景，運用道地的英文，汲取中文文字間微妙的語意，忠實傳達《道德經》的精神，譯文內容深刻，表達平易淺近且貼切流暢，使人閱讀容易且印象深刻。

林語堂先生的翻譯中有創作，創作中有翻譯。他特別摘選一些為讀者所熟悉且別有幽默、風趣的文章，精心編輯成《東坡詩文選》、《幽夢影》、《不亦快哉》、《西湖七月半》、《揚州瘦馬》以及《板橋家書》等書，把蘇東坡、張潮、金聖歎、鄭板橋等這些才華洋溢、樂享生活且曠達的文人介紹出來，使中文讀者藉其生花妙筆的英文書寫，增加學

習英文的興趣；而西方讀者，則能透徹準確地理解原文，體會中華文化的優美與價值。無怪乎許多外國人在提到中國的文學與思想時，每每會以「古知孔子，現代則知林語堂」這句話作為概括。由此可以想見林語堂先生對溝通文化以及增進國際視聽的影響力。

反觀現在，隨著科技網路快速發展，以及國際化、全球化趨勢影響之下，英語文的重要性與日俱增。同時，也隨著中國大陸成為世界經濟強國，華文世界人口增加速度高居全球之冠等因素，中文成為全世界僅次於英文的第二大使用語文。逢此時刻，林先生這幾本書的再版，更具意義。希望能有更多的中文以及英文老師把它們作為教材，讓我們的孩子除了提高中英文能力之外，也更能深入了解中華文化的豐富多元並且引以為榮。



【新版導讀】

如何閱讀林語堂《老子的智慧》

龔鵬程（北京大學教授 / 美國歐亞大學校長）

林語堂先生這本《老子的智慧》是一九四八年替美國藍燈書屋出版公司（Random House）現代叢書作的。思想與文筆深刻閑雅，乃近代有名的《老子》譯本，在西方享有盛譽，也深具影響。

林先生自己對這本書亦很珍視。一九七七年他還在〈語堂文集初稿校勘記〉中自認為：「比什麼《老子解詁》還實在，比王注還透澈。」且希望此書能夠早點出個中英對譯本來。一九九四年，正中書局委請黎明先生完成林先生這項遺願，把這本書的中英對照本整理編校出版了。對於喜愛林先生著作及關心中國文化的人來說，實乃盛事一樁。

如今正中書局以歲月既久，舊版又待重槩之故，將此書與林氏其他幾本情況類似之書合為一個新系列，依然可說是出版界的盛事，嘉惠士林，自不待言。我於一九八六年即在正中書局主編《國文天地》月刊，二〇〇一年又代表佛光大學接受台北市政府之委託，經營管理陽明山的林語堂故居，與林先生和書局都有淵源，得見此一盛事，心中所感當然甚於一般讀者。書局囑我寫此短文導讀，深覺與有榮焉。

古今注釋《老子》者多矣，林先生這本書有何特點呢？

老子的智慧（下）

新版導讀

首先自然是英譯。《老子》的英文譯本很多，林氏所譯不僅最明暢可讀，在義理上也有許多闡發，較一般英譯準確。林氏所寫標注中，對於許多字詞的英譯亦頗有討論，例如「兵強則不勝」，林先生認為強有stiff、strong、headstrong等義。「我有三寶，一曰慈，二曰儉」，林先生認為慈的意思是 tender love、儉的意義是frugality。「聖人無常心」的常心則不可譯為decided heart。諸如此類，在譯學上皆極具價值。林先生自序，說他於一九四二年已把《老子》和《莊子》一部分譯出，但在這本書裡他又重新斟酌，修訂了若干譯文，如以 humanity（仁）和 character（德）代替舊譯的 love和 virtue。可見林先生在譯事上是精益求精的。

林先生的譯文也吸收了許多西方漢學界的見解和舊譯的成果。例如道德的德，林先生便注明：英人Arthur Waley譯為power。對中國人的魂魄觀，他也採取C. G. Jung之說，謂魂為自覺的心神，魄相當於深沈的無意識。

林先生的英譯還有一個特殊的優點，那就是黎明指出的：老莊的原文不僅簡奧難解，且多生僻字詞，所以拿林先生的譯文中英對照著看，反而比只讀老莊原文更容易理解。

但林先生這本書並不是簡單的英譯而已，事實上它是林先生對老莊思想的消化與重述。

消化分成幾部分：一是《老子》向來分成上下經、八十一章，林先生則認為原書本來應未分章，後人才把它分出章節，可是分法並不合理。上下經之分也一樣。若一定要分，應在第四十一章分，而不是像過去那樣把一至三七章列為上經，三八章以下為下經。因此他雖大體順著今本《老子》的章節順序，但重定為七卷；道的性質、道的教訓、道的摹描、力量的泉源、生活的準則、統治的理論、格言。

其次是在每一章老子語之下，各繫以莊子說，以莊解老，而且這種解又是有層次的。如全書以《莊子·天下篇》冠首，做為導論。每一章則各依該章內涵徵引莊子若干段，像第五章「天地不仁」「天地之間其猶橐籥乎」乃兩個不盡相涉之主題，故引兩段莊子語作為詮釋。如此一來，《老子》的眉目就十分清楚了，對習慣閱讀系統性著作的西方人和現代讀者，無疑較為利便。

林先生還也常指明《老子》書中若干行文體例（如押韻或句式）、考辨其誤字或羈入的經文，這方面可視為他消化

中國古代老子注的成果。

經過這樣的消化後，林氏的英譯即是他對老子思想的重述。這種重述自然十分精采，不過他以莊子來看待老子是十分明顯的。其實老莊思想雖然相似，卻也很有差異。例如莊子多談生死問題而老子說得少，林先生對此已有說明，可是其他還有許多地方，便不免模糊了莊老界限，也侷限了《老子》的解釋空間。

書中爲了讓西方讀者理解，還常用西方思想來類比。以神祕主義、自然主義來形容老子，以上帝形容天，說老子描述道的「希夷微」三字接近希伯來古音的耶和華，謂莊子講的「心齋」近乎早期瑜珈學說等，不一而足。

這些，我們都應善加體會，不可拘泥。知此乃林氏一家之言，《老子》甚或《莊子》，儘可以有其他不同的解釋，讀者飲河溯源，才能循之上遊於苦縣漆園之曠野。

目錄（下冊）

新版推薦序 張曉風

新版推薦序 馬健君

新版導讀 龔鵬程

上冊

001 初版編校序

004 原序（節譯）

010 緒論

卷一 道的性質

044 第一章 論絕對的道

060 第二章 彼是相偶的形成

086 第三章 爲無爲

104 第四章 道的性質

110 第五章 天地

120 第六章 谷神

卷二 道的教訓

128 第七章 不自生

136 第八章 水

144 第九章 有成而驕的危險

154 第十章 抱一

166 第十一章 無之用

Contents (Volume Two)

Second Edition Recommendation Preface

Second Edition Recommendation Preface

Second Edition Sparknote

Volume One

001 First Edition Editing / Proofreading Preface

004 Preface (Excerpt)

010 Prolegomena

BOOK I THE CHARACTER OF TAO

045 Chapter 1 On the Absolute Tao

061 Chapter 2 The Rise of Relative Opposites

087 Chapter 3 Action without Deeds

105 Chapter 4 The Character of Tao

111 Chapter 5 Nature

121 Chapter 6 The Spirit of the Valley

BOOK II THE LESSONS OF TAO

129 Chapter 7 Living for Others

137 Chapter 8 Water

145 Chapter 9 The Danger of Overweening Success

155 Chapter 10 Embracing the One

167 Chapter 11 The Utility of Not-Being

174 第十二章 官能

182 第十三章 褒貶

卷三 道的摹描

200 第十四章 古始

214 第十五章 古之善爲士者

224 第十六章 知常

240 第十七章 統治者

254 第十八章 大道廢

260 第十九章 見素

280 第二十章 人與我

290 第二十一章 道的表象

296 第二十二章 爭執無用

314 第二十三章 同於道

318 第二十四章 餘食贅行

328 第二十五章 四項永恆的模範

卷四 力量的泉源

342 第二十六章 重輕

348 第二十七章 襲明

360 第二十八章 守雌

372 第二十九章 不可爲

378 第三十章 不用強

382 新版附錄：老子的智慧（上）白話文語譯

下冊

520 第三十一章 不祥之器

- 175 Chapter 12 The Senses
183 Chapter 13 Praise and Blame


BOOK III THE IMITATION OF TAO

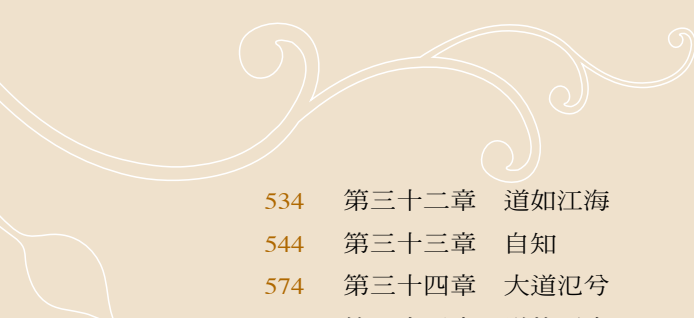
- 201 Chapter 14 Prehistoric Origins
215 Chapter 15 The Wise Ones of Old
225 Chapter 16 Knowing the Eternal Law
241 Chapter 17 Rulers
255 Chapter 18 The Decline of Tao
261 Chapter 19 Realize the Simple Self
281 Chapter 20 The World and I
291 Chapter 21 Manifestations of Tao
297 Chapter 22 Futility of Contention
315 Chapter 23 Identification with Tao
319 Chapter 24 The Dregs and Tumors of Virtue
329 Chapter 25 The Four Eternal Models

BOOK IV THE SOURCE OF POWER

- 343 Chapter 26 Heaviness and Lightness
349 Chapter 27 On Stealing the Light
361 Chapter 28 Keeping To the Female
373 Chapter 29 Warning against Interference
379 Chapter 30 Warning against the Use of Force
382 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of The
Wisdom of Laotse I

Volume Two

- 521 Chapter 31 Weapons of Evil
- 

- 
- 534 第三十二章 道如江海
544 第三十三章 自知
574 第三十四章 大道汜兮
580 第三十五章 道的平寧
588 第三十六章 生命的韻律
596 第三十七章 天下太平
608 第三十八章 衰落
624 第三十九章 相輔而爲一
634 第四十章 還歸的原則

卷五 生活的準則

- 642 第四十一章 道家的品質
650 第四十二章 強梁者
654 第四十三章 天下之至柔
660 第四十四章 知足
676 第四十五章 清靜
680 第四十六章 走馬
684 第四十七章 求知
690 第四十八章 取天下常以無事
694 第四十九章 百姓心
700 第五十章 攝生
726 第五十一章 玄德
730 第五十二章 習常
738 第五十三章 盜夸
746 第五十四章 個人與國家
752 第五十五章 赤子之德
766 第五十六章 不可得而貴賤

- 535 Chapter 32 Tao Is Like the Sea
545 Chapter 33 Knowing Oneself
575 Chapter 34 The Great Tao Flows Everywhere
581 Chapter 35 The Peace of Tao
589 Chapter 36 The Rhythm of Life
597 Chapter 37 World Peace
609 Chapter 38 Degeneration
625 Chapter 39 Unity Through Complements
635 Chapter 40 The Principle of Reversion

BOOK V THE CONDUCT OF LIFE

- 643 Chapter 41 Qualities of the Taoist
651 Chapter 42 The Violent Man
655 Chapter 43 The Softest Substance
661 Chapter 44 Be Content
677 Chapter 45 Calm Quietude
681 Chapter 46 Racing Horses
685 Chapter 47 Pursuit of Knowledge
691 Chapter 48 Conquering the World by Inaction
695 Chapter 49 The People's Hearts
701 Chapter 50 The Preserving of Life
727 Chapter 51 The Mystic Virtue
731 Chapter 52 Stealing the Absolute
739 Chapter 53 Brigandage
747 Chapter 54 The Individual and the State
753 Chapter 55 The Character of the Child
767 Chapter 56 Beyond Honor and Disgrace

卷六 統治的理論

- 782 第五十七章 統治的藝術
796 第五十八章 其政悶悶
800 第五十九 嗇
816 第六十章 治大國
820 第六十一章 大國與小國
824 第六十二章 善人之寶
828 第六十三章 難易
832 第六十四章 始終
838 第六十五章 大順
852 第六十六章 百谷王
856 第六十七章 三寶
860 第六十八章 不爭之德
868 第六十九章 偽裝
872 第七十章 不我知
874 第七十一章 病
876 第七十二章 刑罰（一）
878 第七十三章 刑罰（二）
880 第七十四章 刑罰（三）
884 第七十五章 刑罰（四）

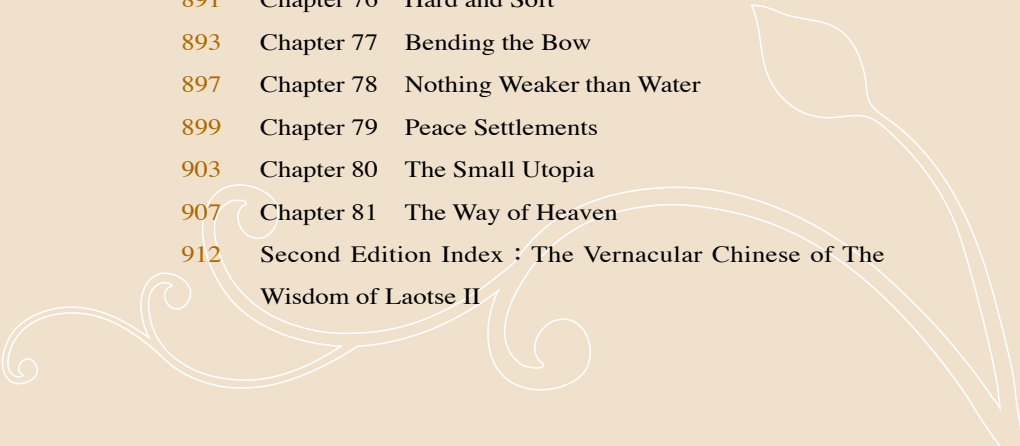
卷七 格言

- 890 第七十六章 堅強與柔弱
892 第七十七章 張弓
896 第七十八章 莫柔弱於水
898 第七十九章 和平解決
902 第八十章 理想的小國
906 第八十一章 天之道
912 新版附錄：老子的智慧（下）白話文語譯

BOOK VI THE THEORY OF GOVERNMENT

- 783 Chapter 57 The Art of Government
797 Chapter 58 Lazy Government
801 Chapter 59 Be Sparing
817 Chapter 60 Ruling a Big Country
821 Chapter 61 Big and Small Countries
825 Chapter 62 The Good Man's Treasure
829 Chapter 63 Difficult and Easy
833 Chapter 64 Beginning and End
839 Chapter 65 The Grand Harmony
853 Chapter 66 The Lords of the Ravines
857 Chapter 67 The Three Treasures
861 Chapter 68 The Virtue of Not-Contending
869 Chapter 69 Camouflage
873 Chapter 70 They Know Me Not
875 Chapter 71 Sick-Mindedness
877 Chapter 72 On Punishment (1)
879 Chapter 73 On Punishment (2)
881 Chapter 74 On Punishment (3)
885 Chapter 75 On Punishment (4)

BOOK VII APHORISMS

- 891 Chapter 76 Hard and Soft
893 Chapter 77 Bending the Bow
897 Chapter 78 Nothing Weaker than Water
899 Chapter 79 Peace Settlements
903 Chapter 80 The Small Utopia
907 Chapter 81 The Way of Heaven
912 Second Edition Index : The Vernacular Chinese of The
Wisdom of Laotse II
- 

第四十三章 天下之至柔

天下之至柔
馳騁天下之至堅。
無有入無間；
吾是以知無爲之有益¹。
不言之教
無爲之益
天下希及之。




第一節 無有入無間。庖丁的比喻

庖丁爲文惠君解牛，手之所觸，肩之所倚，足之所履，

¹ 精神的影響無所不及，反之，膚淺的行動本身就會製造障礙。

The Softest Substance

**The softest substance of the world
Goes through the hardest.
That-which-is-without-form penetrates that-which-
has-no-crevice;
Through this I know the benefit of taking no
action.¹
The teaching without words
And the benefit of taking no action
Are without compare in the universe.**



I. “That-Which-Is-Without-Form Penetrates
That-Which-Has-No-Crevice.” The
Parable of the Butcher

Prince Huei’s cook was cutting up a bullock. Every blow of his hand, every heave of his shoulders, every tread of his foot,

¹ Pervading influence of the spirit reaches everywhere, in contrast with superficial activities which create obstacles of their own.

膝之所踣，砉然騞然，奏刀騞然，莫不中音；合於桑林之舞，乃中經首之會。

文惠君曰：「噫，善哉！技蓋至此乎？」

庖丁釋刀對曰：「臣之所好者道也，進乎技矣。始臣之解牛之時，所見無非牛者。三年之後，未嘗見全牛也。方今之時，臣以神遇而不以目視，官知止而神欲行。依乎天理，批大卻導大窾，因其固然，枝經肯綮之未嘗，而況大軋乎。」

良庖歲更刀，割也；族庖月更刀，折也。今臣之刀十九年矣，所解數千牛矣，而刀刃若新發於硎。彼節者有間，而刀刃者無厚；以無厚入有間，恢恢乎其於遊刃必有餘地矣。

every thrust of his knee, every whshh of rent flesh, every chhk of the chopper, was in perfect rhythm — like the dance of the Mulberry Grove, like the harmonious chords of Ching Shou.

“Well done!” cried the Prince. “Yours is skill indeed!”

“Sire,” replied the cook laying down his chopper, “I have always devoted myself to Tao, which is higher than mere skill. When I first began to cut up bullocks, I saw before me whole bullocks. After three years’ practice, I saw no more whole animals. And now I work with my mind and not with my eye. My mind works along without the control of the sense. Falling back upon eternal principles, I glide through such great joints or cavities as there may be, according to the natural constitution of the animal. I do not even touch the convolutions of muscle and tendon, still less attempt to cut through large bones.

“A good cook changes his chopper once a year — because he cuts. An ordinary cook, once a month — because he hacks. But I have had this chopper nineteen years, and although I have cut up many thousand bullocks, its edge is as if fresh from the whetstone. For at the joints there are always interstices, and the edge of a chopper being without thickness, it remains only to insert that which is without thickness into such an interstice. Indeed there is plenty of room for the blade to move about. It is thus that I

國家圖書館出版品預行編目資料

林語堂中英對照：老子的智慧（下） / 老子著；
林語堂英譯 臺二版.-- 臺北縣新店市：正中，2009.07
面：公分.-- (華語經典：HA009-HA010)
中英對照
ISBN 978-957-09-1844-1 (上冊：平裝)
ISBN 978-957-09-1845-8 (下冊：平裝)
1. 英語 2. 讀本
805.18 98006682

林語堂中英對照 老子的智慧（下）

原著者◎老子
譯者◎林語堂
編校者◎黎明
語譯◎梁芳蘭、劉聖德
主編◎陳秋燕
責任編輯◎梁惠玲
封面版面設計◎陳淑惠
排版◎瑪嘉

發行人◎蔡繼興
總編輯◎劉興秦
出版發行◎正中書局股份有限公司
地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電話◎(02)8667-6565
傳真◎(02)2218-5172
郵政劃撥◎0009914-5
網址◎<http://www.ccbc.com.tw>
E-mail：service@ccbc.com.tw

門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓
電話◎(02)8667-6565
傳真◎(02)2218-5172

香港分公司◎集成圖書有限公司—香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室
TEL：(852)23886172-3 · FAX：(852)23886174
美國辦事處◎中華書局—135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354 U.S.A.
TEL：(718)3533580 · FAX：(718)3533489
日本總經銷◎光儒堂—東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地
TEL：(03)32914344 · FAX：(03)32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02)2219-2839 · FAX: (02)8667-2510
行政院新聞局局版臺業字第0199號（10631）
分類號碼◎805.00.030
出版日期◎西元2009年7月臺二版1刷

ISBN 978-957-09-1845-8
定價 / 520元
版權所有 · 翻印必究 Printed in Taiwan

善者不辯；辯者不善。知者不博；博者不知。

A good man does not argue; He who argues is not a good man. The wise one does not know many things; He who knows many things is not wise.

人生天地之間，如白駒過隙，忽然而已。

Human life in this world is but as the form of a white pony flashing across a rock crevice. In a moment it is gone.

老子是道家的開山鼻祖，其所開創的道家思想對中國文化所產生的深遠影響，可謂同孔子及其儒家分庭抗禮。本書是1948年林語堂先生為全球最大的圖書出版商藍燈書屋（Random House）的現代叢書（Modern Library）所編譯，在美國出版史上曾創造銷售佳績。全書闡釋了道家思想的獨特性，並前所未有的「以莊解老」，結合莊子研究老子，出版後廣受美國讀者的歡迎，一直以來皆為西方讀者了解老子及其學說的入門之作。

林語堂先生於本書序文說：「我覺得任何一個翻閱《道德經》的人最初一定會大笑；然後笑他自己竟然會這樣笑；最後會覺得現在很需要這種學說。至少，這會是大多數人初讀老子的反應，我自己就是如此。」且看其如何以英文深入淺出解讀深湛機妙的老子思想。

◆林語堂中英對照編輯理念

林語堂先生曾在《古文小品譯英》（*The Importance of Understanding*）序文說：「我所喜歡的文章……那些對我有無形影響的老朋友，他們表達的情意真的是歷久彌新而又令人驚喜。我挑選的自然是最好的文章，是我誦讀之後不能忘懷，並使我有悟的文章。不能引起我心靈共鳴的文章我是不翻譯的。」又說：「翻譯是很微妙的工作。唯有能夠和作者情意相通的譯者才能翻譯得好。因為譯者實際上是另外一種語言文字替作者發言，如果兩者不像是老朋友一樣，這怎麼能辦得到？」語堂先生期望藉由他的譯文，傳達其閱讀的激動心情，與讀者共同分享閱讀中國古籍經典的驚喜與歡愉。

正中書局

ISBN 978-957-09-1845-8



00520

(805)